

Distingués invités et chers collègues, bienvenue,

C'est un grand honneur pour moi d'être ici parmi vous pour l'ouverture du troisième congrès international sur l'interprétation en milieu social.

Mon nom est Ming Shyr. Je suis d'origine chinoise, j'ai grandi au Japon, étudié en France et finalement immigré au Québec. En Asie, j'ai travaillé comme interprète professionnelle dans le milieu commercial et diplomatique et, au Québec, j'ai choisi de rendre service dans le milieu social et culturel en utilisant mes compétences dans les langues chinoise, japonaise, anglaise et française.



Après 20 ans d'expérience et de pratique, je peux constater que la complexité d'interprétation en milieu social est un défi constant, notamment lorsqu'il faut tenir compte de différences de cultures importantes, de valeurs et de systèmes sociaux très éloignés. Par exemple, le degré d'ambiguïté et les non-dits des messages à transmettre entre une langue asiatique et une langue occidentale.

Faut-il rendre, et comment, l'ambiguïté si souvent présente dans les langues asiatiques lorsque l'on doit interpréter vers une langue occidentale, plus directe et plus précise, sans trahir l'esprit du discours ?

Dans ce monde où les pays sont de plus en plus multiethniques, l'interculturalisme n'est plus juste une théorie mais doit devenir une réalité concrète. Les interprètes sont des maillons qui transforment les différences culturelles en solidarité, ils, ou elles, sont aussi des ponts qui permettent aux différentes communautés de se rejoindre et de communiquer dans l'harmonie. Pour moi, l'interprétation n'est pas juste une profession, c'est plutôt une mission, un engagement.

D'habitude, nos voix présentent les paroles des autres et, aujourd'hui, je suis heureuse qu'on me donne l'occasion de faire entendre ma voix, ma voix et mes sentiments en tant qu'interprète. Je souhaite à tous mes collègues de profiter de ce congrès pour se ressourcer, échanger et pourquoi pas, avancer vers une simplification de notre profession si complexe : interprète dans le milieu social.